

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Das Nibelungenlied

Holtzmann, Adolf

Stuttgart, 1857

XXXIV. Aventure

[urn:nbn:de:bsz:31-162808](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-162808)

XXXIV. AVENTIURE

WIE IRINC MIT HAGENEN STREIT UNT WIE
IM SIT AN IM GELANC.

2084. Dô rief von Tenemarke der marcgrâve Irinc: 1965
 'ich hân ûf êre lâzen nu lange miniu dinc,
 unt hân in volkes stürmen des besten vil getân:
 nu brinc mir mîn gewâfen, jâ wil ich Hagenen bestân.'
2085. 'Daz wil ich widerrâten,' sprach dô Hagene; 1966
 'so gewinnet iuwer mâge mêt ze klagene;
 gespringent iuwer zwêne oder drî zuo mir her in,
 ist daz si mîn erbîtent, si scheident schedeliche hin.'
2086. 'Dar umbe ihz niht en lâze,' sprach aber Irinc, 1697
 'ich hân ouch è versuochet sam sorclîchiu dinc;
 jâ wil ich mit dem swerte aleine dich bestân,
 ob du mit strîte hêttest mêt danne iemen getân.'
2087. Dô wart gewâfent Irinc nâch ritterlîcher sit, 1968
 alsam wart von Düringen der lantgrâve Irnfrit,
 unt Hâwart der starke wol mit tûsent man:
 swes Irinc begunde, si woldens alle im gestân.
2088. Dô sach der videlære eine grôze schar, 1969
 die mit Iringe gewâfent kômen dar;
 si truogen ûfgebunden vil manigen helm guot:
 des wart der küene Volkêr ein teil vil zornic gemuot.
2089. Er sprach: 'seht ir, Hagene, dort Iringen gân, 1970
 der iuch hie mit dem swerte lobte eine bestân?
 wie zimt helede lûgene? ich wil unprisen daz;
 ez gênt mit im gewâfent wol tûsent recken oder baz.
2090. 'Nu heizet mich niht liegen,' sprach Hâwartes man, 1971
 'ich wil ez leisten gerne, swaz ich gelobet hân;
 durch deheine vorhte wil ihs abe gân:
 swie vreislich nu sî Hagene, ich wil zwære in bestân.'

XXXIV. und wy dem hagen seit gelang a. 2086,2. ouch è] durch er a. 4. mit streite mer dann ymands hettst getan a. 2087,2. also a. Dürigen Ca. 2089,2. mit streit gelobt a. 2090,1. nu enheizt a. 4. swie N.] wie Ca. zware in a.] in eine N. 4b. fehlt C, steht a.

2084,4. [nu] bringet A. gewâfne A. 2085,2. sô heiz ûf höher wichen die Hiunen degene. 3. oder dri in den sal. 4. die send ich ungesundê die stiegen wider [hin] ze tal. 2086,3. al eine] eine. 4. waz hilt din übermüeten daz du mit rede hâst getân. 2087,1. gewâfent balde der degene Irinc. 2. unde Irnvrit von Düringen ein küener jungelinc. 2088,1. eine] ein vil A. 3. [vil] manegen. 2089,1. [Er sprach]. Sehet ir vriunt Hagene. 2. [hie]. 3. lûgene] liegen. 4. [wol]. 2090,1. heiz et Ln. 2. wil [ez] A. swaz] daz. 3. gân] län A. 4. grulich.

2091. Ze fúezen bôt sich Irinc mágén unde man, 1972
 daz si in eine liezen den recken bestân.
 daz tûten si ungerne, wan in was wol bekant
 der übermüete Hagene úzer Burgonden lant.
2092. Doch bat er si sô lange, daz ez sît geschach. 1973
 dô daz ingesinde den willen sîn ersach,
 daz er warp nâch éren, dô liezen si in gân.
 dô wart ein grimmez strîten von in beiden dá getân.
2093. Irinc der vil starke hôhe erburte den gêr, 1974
 den schilt er für sich zucte der tiure degen hêr,
 dô lief er úf zuo Hagenen vaste für den sal:
 dô huop sich von den degenen ein vil græzlicher schal.
2094. Dô schuzzen si die gère mit kreften von der hant 1975
 durch die vil vesten schilde úf liehtez ir gewant,
 daz die gêrstangen vil hôhe drâten dan:
 dô griffen zuo den swerten die vil grimme küenen man.
2095. Des starken Hagenen ellen was in unmâzen gröz. 1976
 ouch sluog úf in Irinc, daz al diu burc erdöz;
 palas unde türne erhullen nâch ir slegen;
 do ne kunde niht verenden des sinen willen der degen.
2096. Irinc lie dô Hagenen unverwundet stân, 1977
 zuo dem videlære gâhen er began,
 er wânde in solde twingen mit den grimmen slegen:
 sich kunde wol beschirmen der vil zierliche degen.
2097. Dô sluoc der videlære, daz über schildes rant 1978
 drâete daz gespenge von Volkêres hant:
 den liez er dô beliben; er was ein übel man;
 er lief den künic Gunther dá von Buregonden an.
2098. Dô was ir ietwedere ze strîte starc genuoc. 1979
 swaz Gunther unt Irinc úf einander sluoc,
 daz en brâhte niht von wunden daz vliezende bluot:
 daz behuote ir gewâfen, daz was veste unde guot.

2091. Die ganze Strophe fehlt a; in C ist 4 b. als Schluss von 2090 erhalten. 2092.4. [da] getan a. 2093.1. hoh purt a. 3. [er] C. úf N.] úz Ca. Hagene C. 4. von [den] a. 2094.4. griefen C, griffen sy a. 2095.1. was ane mæze a. 4. volenden den a. 2096.3. er wânt er schüllt in a. 2097.3. er was aN (ez was D.), ein was C (nicht ern). 4. dô liffer a. [da] a. 2098.3. dar fliszendez a.

2092.2b. sinen willen sach A. 4. des wart von den beiden ein grimmez strîten getân. 2093.1. Irinc von Tenemârken. erburte] truoc. 2. sich dacte mit dem schilde. 2094.1. krefte. 2. [vil]. 3. [vil] A. 4. vil] zwêne. 2095.1. starken] küenen. daz was starke gröz. 2. ouch] doch. diu burc] daz hûs. 3. hullen A. 4. des sinen] sines. 2096.1. [dô]. 3. in solde] er möhte in] in mugen A. mit sinen starken slegen. 4. sich D.] daz A.J. beschermen AB. 2097.1. über des. 4. dô lief er Guntheren, den künic von Burgonden (der Burgonden künic A.) an. 2098.3. [en]. [daz] vliezendez A. 4. gewâfne A. veste] schœne.

2099. Gunthern er lie beliben, Gêrnôten lief er an, 1980
 daz fiur ûzen ringen er houwen im began:
 dô hete von Buregonden der starke Gêrnôt
 den küenen Iringin vil nâch gesendet in den tôt.
2100. Dô sprang er von dem fürsten, snel er was genuoc; 1981
 der Burgonden viere der helt vil schiere sluoc,
 des edelen ingesindes von Wormez über Rîn:
 do ne kunde Giselhêre zorner nimmer gesin.
2101. 'Got weiz, her Irinc,' sprach Giselher daz kint, 1982
 'ir müezet mir die gelten, die veige vor iu sint
 gelegen hie ze stunden.' dô lief er in an;
 er sluoc den Tenemarken, daz er strûchen began.
2102. Er schôz vor sînen fûezen nider in daz bluot, 1983
 daz si alle wolden wânen, daz der helt guot
 ze strîte nimmer mêre geslûege keinen slac:
 Irinc noch âne wunden hie vor Giselhêre lac.
2103. Von des helmes dôze unt von des swertes klanc 1984
 wâren sîne wizze worden alsô kranc,
 daz sich der degen Irinc des lebenes niht versan.
 daz hete mit sîner sterke der küene Giselher getân.
2104. Dô im begunde wichen von houbte der dôz 1985
 von helm unt ouch von swerte, der was gewesen grôz,
 er dâhte: 'ich bin noch lebnde, min lip ist ninder wunt,
 nu ist mir aller êrste daz ellen Giselhêres kunt.'
2105. Dô hôt er beidenhalben die viânde stân. 1986
 hêten siz gewisset, im wære mêt getân;
 ouch het er Giselhêren dà bi im vernomen:
 er dâhte, wie er solde mit dem libe dannen komen.
2106. Wie rehte tobeliche er ûzem bluote spranc, 1987
 der sîner snelheite er môhte haben danc;
 dô lief er ûzem hûse, da er aber Hagenen vant,
 unt sluog im slege swinde mit sîner ellenthafter hant.

2099,1. liz er a. 4. [vil] nah gesenket a. 2100,1. was er a. 2. schiere] snelle a.
 4. zornâr C, zorniger a. 2101,4. tenmarken a. Tenemârche C. (den von T.?).
 2103,2. wâren C. 2104,2. [ouch] a. 3. gedacht a. lebendig a. 4. Geislers ellen kunt a.
 2105,2. und hetten a. 3. Giselhêre C. 4. gedachte a. dannen mit dem libe kumen a.
 2106,2. der seinen a. haben a, fehlt C, sagen N.

2099,1. und lief Gêrnôten an. 2. ûz den. houwen er im (in A.) DA. (erm Ln).
 3. starke] künic A. 4. erslagen nâhlichen tôt. 2100,2. schiere] balde. 4. nimmer
 zorner gesin. 2101,2. die von iu tôt sint. 3. hie ze] an den A. 4. Tenelender,
 Tenelenden J. daz er muose dà bestân. 2102,1. fûezen] handen. 2. alle wânden.
 4. noch] doch. 2103,2. alsô] harte. 3. Irinc] küene. 4. mit sînen kreften der starke
 G. 2104,1. entwichen. 2. den er è dâ dolte von dem slage grôz. 3. lebendec A.
 min lip ist] unde, unde ouch A. 4. alêrst(e) A. 2105,1. Er hôtte. 2. wessen si diu
 mere. mêt] noch mê. 3. Giselhêren. 4b. von den vienden komen. 2106,1. ûz dem.
 2. [der] sîner. mahte A. 3. ûz dem. [aber] A.

2107. Dô gedâht ouch Hagene: 'du solt der mîne wesen: 1988
dich en ner der übel tiufel, du en kanst nu niht genesen.'
doch wundete Irinc Hagenen durch sînen helmhuot;
daz tet der helt mit Wasechen, daz was ein wâfen alsô guot.
2108. Dô der grimme Hagene der wunden enpfant, 1989
dô erwagete im ungefuoge daz swert an sîner hant.
aldâ muose im entwîchen der Hâwartes man
ze tal von dem hûse, Hagene volgen im began.
2109. Irinc über houbet den schilt vil balde swanc, 1990
unt wâr diu selbe stiege drier stiegen lanc,
dô ne liez in Hagene slahen deheinen slac:
hey, waz rôter vanken ob sîme helme gelac!
2110. Dô sâhen sîne friunde Iringen noch gesunt; 1991
dô wurden disiu mære Kriemhilde kunt,
waz er dem von Tronege mit strîte hete getân,
des im diu küniginne hôhe danken began:
2111. 'Nu lône dir got, Irinc, vil mærrer helt guot; 1992
du hâst mir wol getrœstet daz herze unt ouch den muot.
nu sihe ich Hagenen rôtez von bluote sin gewant.'
dô nam si im selbe den schilt vor liebe von der hant.
2112. 'Ir mügt im mâzen danken,' sprach dô Hagene, 1993
'jâ ist noch harte kleine dâ von ze sagene;
unt wolt erz noch versuochen, sô wâr er kûen ein man,
diu wunde frumt iuch kleine, die ich von im gewonnen hân.
2113. Daz ir von mîner wunden die ringe sehet rôt, 1994
daz hât mich erreizet ûf maniges mannes tût;
ich bin alrêrste erzürnet ûf in unt manigen man.
mir hât der degen Irinc schaden kleinen noch getân.'
2114. Dô stuont gegen dem winde Irinc von Tenelant; 1995
er kuohte sich in ringen, den helm er abe gebant.
dô sprâchen al die liute, sîn ellen wære guot:
des hete der marcgrâve von den schulden hôhen muot.

2107,2. dich erner dann *a.* du nu kanst *a.* 4. wachsen *a.* ein swert *a.* 2111,3.
Hagene *C.* hagen *a.* 2112,1. mære *C.* 3. ein kûener *a.* 2113,3. und auff *a.* 4. kleinen
schaden *a.* 2114,4. von den *a.* von [den] *C.*

2107,1. dâhte [ouch]. du muost des tôdes wesen. 2. enner] envrîde. [übel] *A.*
[nu *D.*] 3. sînen] den *A.* 4. Waschen *B.* wasken *A.* alsô] vil *A.* 2108,1. grimme]
herre. 4a. hin nider von (abe von *A.*) der stiegen. 2109,1. Irinc der vil kûene den
schilt über houbet swanc. 3. dô ne] die wîle. 3b. nie slahen einen slac. 2110,1.
Wider zuo den sînen kom Irinc wol gesunt. 3. waz er von Troneje Hagenen. mit] in *A.*
4. vil hôhe. 2111,1. mære. 3. nu sihe ich rôt von bluote Hagenen sin gewant.
4. Kriemhilt nam im selbe. 2112,1. sprach dô] sô sprach. 2. wold erz noch
versuochen daz zeme degene. 3. kœm er danne widere so wâr [er] ein kûene man.
4. iuch] iu *A.J.* gewonnen] enphanen. 2113,3. alrêrste] erste *A.* 3b. ûf Hâwartes
man *J.* als ein unverzagt man *B.* wan ich lûzel schaden hân *DA.* 4. noch schaden
klein getân *J.* noch vil kleine getân *A.* 2114,4. von den schulden] einen rîche (rich *A.*)

2115. Irinc der vil küene sînen friunden sagte daz: 1996
 'nu wâfent mich vil balde, ich wilz versuochen baz,
 ob ich noch müge betwingen den übermüeten man.
 sîn schilt der was verhouwen, einen bezzern er gewan.
2116. Vil schiere wart der recke aber gewâfent baz, 1997
 unt einen gêr vil starken den nam er ûf den haz,
 daz er dâ mite Hagenen wolde noch bestân:
 ez wâr im frum unt êre, ob erz hête nu verlân.
2117. Sîn mohte niht erbiten Hagene der degen, 1998
 dô lief er im engegene mit stichen unt mit slegen
 der stiege unze an ein ende: sîn zürnen daz was grôz.
 Irinc sîner sterke harte wênic dô genôz.
2118. Si sluogen durch die schilde, deiz lougen began 1999
 von viurrôten winden. der Hâwartes man
 wart von Hagenen swerte vil kreftiklichen wunt.
 durch schilt unt durch brünne, des er wart nimmer mêr gesunt.
2119. Dô der degen Irinc der wunden enpfant, 2000
 den schilt er baz bedachte über diu helmbant;
 des schaden in dûhte der volle, den er dâ gewan:
 sît tet im noch mêre der vil übermüete man.
2120. Hagene vor sînen fûezen einen gêr er ligen vant; 2001
 dô schôz er Iringen den helt von Tenelant,
 daz im von dem houbte der gêr ragete dan:
 im hete der übermüete den grimmen ende getân.
2121. Irinc muose wichen zuo den von Tenelant; 2002
 ê daz man dô dem degene den helm ab gebant,
 den gêr man brach von houbet: dô nâhet im der tôt:
 daz weinten sîne mâge, des gie in wêrlîche nôt.
2122. Kriemhilt diu frouwe klagen ouch began 2003
 den küenen Iringen den schadehaften man;

2116,4. er nu hett a. 2117,4. wenic] kleine a. 2118,4. durch brünne aN.] durch die brünne C. 2119,2. bedackt a. 4. noch] hagen a. 2120,1. [er] a. 2. er schoz in a. [den helt] a. 3. der gere C. ger a, diu stange N. 4. daz grimmig a. 2121,3. von dem hewnt a. 4. daz] des a. in vil wêrlîchen a.

2115,1. Aber sprach dô Irinc. mine vriunt wizzet daz. 2. daz ir mich wâfent schiere. 3. [noch] A. 4. [der] was. bezzern A. 2116,1. aber] dô. 2. [unt]. [den]. ûf] durch. 3. dâ mite er aber wolde Hagenen dort bestân. 4. dô warte im vîentliche Hagne der mortgrimmige (vil küene A.) man. 2117,2. er lief im hin engegene. stichen] schûzen. unde [mit] A. 3. die stiegen [ûz] an ein ende. 4b. dô vil wênic genôz. 2118,1. deiz] daz ez. 3. [vil]. 4. unde helmen A. 2119,2. bedachte] dô ructe. 3. der schade. 4. noch] aber. des küninc Guntheres man. 2120,1. gêr [er]. 2. er schôz ûf Iringen. 3. von [dem] A. 4. übermüete] reke Hagne. 2121,1. entwichen. 2. ê [daz] A. 3. man brach den gêr von houbte. 4. gie in] gie si AJ.
 2122,1. Dô kom diu küniginne über in gegân:
 den starken Iringen klagen si began.

- si weinte sine wunden, wande ez was ir leit.
dô sprach vor sinen mâgen der snelle recke gemeit:
2123. Lât iuwer klage beliben, vil hêrlîchez wîp, 2004
waz hilfet iuwer weinen? jâ muoz ich minen lip
verliesen von den wunden, die ich empfangen hân:
der tût wil mich niht dienen iu unt Etzelen lân.
2124. Er sprach zuo den von Duringen unt den von Tenelant: 2005
'die gâbe sol enpfâhen iwer deheines hant
von der küniginne, ir liehtez golt sô rôt:
unt bestêt ir Hagenen, ir müezet lîden den tût.'
2125. Sin varwe was erblichen, des tôdes zeichen truoc 2006
Irinç der küene, daz was in leit genuoc;
genesen niht en kunde der Hâwartes man.
dô muos ez an ein strîten von den sinen friunden gân.
2126. Irnfrit unde Hâwart die sprungen für daz gadem 2007
wol mit tûsent heleden. vil ungefüegen kradem
hört man allenthalben vil krefteclîchen grôz:
hey, waz man starker gêre ûf die Burgonde schôz!
2127. Irnfrit der herre lief an den spileman, 2008
des er schaden grôzen von siner hant gewan;
der küene videlære den lantgrâven sluoc
durch einen helm vesten; jâ was er grimme genuoc.
2128. Dô sluoc der lantgrâve den küenen spileman, 2009
daz im muosen bresten ringes gespan,
unt daz sich beschutte diu prünne fiures rôt:
dô viel der lantgrâve vor dem videlære tût.
2129. Hâwart unde Hagene zesamme wâren komen; 2010
er mohte wunder kieser, ders hête war genomen.
diu swert genôte vielen den recken an der hant:
Hâwart muose ersterben von dem ûz Burgonde lant.
2130. Do die Tenen unt die Duringen ir herren sâhen tût, 2011
dô huop sich vor dem hûse ein vil grimmiu nôt,

2122,3. beweinet *a.* 2123,1. klagen *a.* hertzenlichez *a.* 4. nicht lasz dienen euch und etzels man *a.* 2124,1. Durigen *Ca.* 2125,1. verblichen *a.* 2. in] im *a.* 2128,3. fewers *aJ.* für *C.* 4. vil [der] *C.* 2130,1. Do dy *a.*] Die *C.* Durigen unt di Tenen *Ca.* 2. ein grimlige *a.*

2122,3b. ez was ir grimme leit. 4. der recke küene unt gemeit] der küene recke ungemait (unt gemeit *Ln*) *A.* 2123,1. iuwer] die. 4. dienen] langer — iu unt Ezelen [(dienen)] lân. 2124,3. sô] vil. 4. lîden] kieser. 2125,2. der vil. kunde] mohte. 4. von den von Tenemarke gèn. 2126,1. [die] sprungen. 2. [wol]. 3b. kreftec unde grôz. 4. starker] scharfer. ûf die] zuo den. 2127,1. herre] küene. 3. küene] edel. 2128,1. der lantgrâve] der herre Irnfrit. 2. diu vor ringes. 3. viwerrôt. 4. dô] doch. 2129,4. sterben *A.* ûz] von *A.* Burgonden. 2130,2. ein vreislichiu (vreislicher *A.*) nôt.

ê si die tür gewonnen mit ellenthafter hant.
des wart dâ verhouwen vil manic helm unde rant.

2131. 'Wichet,' sprach dô Volkêr, 'lât si her in gân; 2012
ez ist sus unverendet, des si dâ habent wân:
si müezen drinne ersterben in vil kurzer zit;
si arnent mit dem tôde, daz in diu küniginne gît.'

2132. Dô die übermüeten kômen in den sal, 2013
manigem wart daz houbet geneiget sô ze tal,
daz er muose ersterben von ir grimmen slegen:
wol streit der küene Gêrnôt, sam tet ouch Gîselher der degen.

2133. Tûsent unde viere die kômen dar in; 2014
die erzeigten drinne schiere ir degenlichen sin:
si wurden von den gesten alle ze hant erslagen;
man mohte michel wunder von den Burgonden sagen.

2134. Dar nâch wart ein stille, daz der schal verdôz. 2015
daz bluot dô allenthalben durch diu löcher vlôz,
unt dâ zen rigelsteinen von den küenen man:
daz heten die von Rîne mit grôzem ellen getân.

2135. Dô sâzen aber ruowen die kômen in daz lant, 2016
ir schilde unt ir wâfen si leiten von der hant:
dô stuont noch vor dem hûse der küene spileman,
ob iemen zuo zin wolde mit strite zuo dem sale gân.

2136. Der künic klagte sêre, sam tet ouch sîn wîp. 2017
mâgde unde frouwen die quelten ouch den lip;
ich wæne des daz hête der tôt ûf si gesworn:
des wart noch vil der degene von den gesten verlorn.

2131,2. sust verendet a. 4. arent a. 2132,2. so] hin a. 2135,1. dy da a. 2. und
ir a, unt [ir] C. 4. ob noch ymant mit streit wold zu dem a. 2136,3. gesworn]
geporn a.

2130,4. [vil]. 2131,1. und lât. 3. sterben. 2132,2. vil manigem. grimmen]
swinden. 2133,1 b. kômen in daz hûs. 2. von swerten sach man blicken vil mane-
gen swinden sûs. 3. sit wurden doch die recken alle drinne erslagen. 2134,1. daz]
dô. 2. [dô]. 3. dâ ze den. küenen] tôten. 4. grôzem] starkem. 2135,1. ruowen]
râwen ALn. 1 b. die von Burgonden lant. 2. diu wâfen mit den schilden. 4. er warte
ob iemen wolde noch zuo in mit strite gân. 2136,2. [die]. ouch] dâ. 4. degene]
recken. dâ verlorn.